

## 英語の CEFR 参照レベル記述のための 2つのアプローチ： Core Inventory と English Profile Programme

根岸雅史

1. CEFR の言語的中立性
2. Core Inventory : 指導から見る英語の CEFR レベル
3. English Profile Programme : 学習から見る英語の CEFR レベル
4. 指導と学習 : その似て非なるもの

### 1. CEFR の言語的中立性

複数の言語の指導と学習が行われている場合、その言語能力の評価を公正に行うことは容易ではない。当然のことながら、言語ごとの構造や語彙が異なっているために、それらに基づいた評価の枠組みを用いるわけにはいかないからだ。仮定法を用いることができるとか、関係代名詞を用いることができるということは、それらを含む言語の能力記述としては貢献しても、それらを含まない言語に対しては何の意味も持たない。また、語彙も一見その対応関係の確立は可能に思われるが、言語ごとに意味範疇が異なったり、コロケーションが異なったり、借用語があつたりで、厳密な対応関係の確立は容易ではない。

そこで、ヨーロッパでは、複数の言語のための共通の枠組み作りを、「行動に基づいて」行おうとしている。この取り組みは、歴史的には、1970年代に始まるCommunicative Approachにおけるnotional/functional syllabusにまでさかのぼることができるが、2001年のCEFR (Common European Framework of Reference for Languages)の刊行で結実することになる。CEFRとは、言語学習・教育・評価のヨーロッパ共通の枠組みであり、そこではaction-oriented approachというアプローチが取られている。CEFRには英語版とフランス語版という2つの版があるが、言語能力の記述は、どちらの版であっても、従来まで用いられていた個別言語の文法や語彙といった言語特性によらずに、「(私は) ...ができる」という(言語)行動の記述(Can Do statements)によることになる。「行動」の実現の仕方は、言語ごとに異なっていると、「行動」そのものは共通の指標として使用できると考えたわけである。このおかげで、異なった言語の教材やテストの関連づけが可能となってくるのである。CEFRは、言語教育にとって、これまでになかったほどの「巨大な装置」であり、影響力は計り知れない。

その影響力は、ヨーロッパを飛び出して、世界に広がりつつあると言っても過言ではない。このaction-oriented approachによる枠組みは、世界の様々な言語への適用が試みられている。その能力記述は、「行動」に基づいているのであるから、どのような言語にも基本的には適用することは可能であろう。しかしながら、具体的な言語学習および言語教育プログラムを設計するにあたり、個別言語への言及が改めて求められるようになっている。

英語に関していえば、CEFRのもとになったThreshold (B1に相当) やWaystage (A2) 、Vantage (B2) などがある(また、近年ではA1に相当するBreakthroughも公開された)。しかしながら、これらはJohn TrimやVan Ekらが、いずれもいわゆるarmchair approachにより作成したものである。そこで、より実証的なデータに基づき、英語のCEFRレベルの記述を行おうとする動きがあるので、本稿ではそれを紹介する。

## 2. Core Inventory: 指導から見る英語の CEFR レベル

まず、最初に紹介するのが、*A Core Inventory for General English* (以下、書籍としては *Core Inventory* と表記する) である。本書は British Council が Brian North と EAQUALS (European Association for Quality Language Services) に依頼して作成し、2010年に pdf 版で web に公開したものである。著者は、Brian North, Angeles Ortega and Susan Sheehan である。

タイトルを見ただけでは分からないが、本書は CEFR レベルごとの英語の特性を記述したものである。CEFR は上述の通り、ヨーロッパの言語教育の共通の枠組みであるが故に、言語的に中立である。この中立性のために、CEFR を手にした英語教師は、それぞれのレベルにおいて、英語としては具体的にどのようなことを教え、評価すべきなのであろうか、と考えることになる。また、これは学習者も同じである。本書は、そうした声に応えようとしたものである。本書の目的は、「(英語の) 教師やシラバス作成者に CEFR を実感させ、サポートやガイドを提供すること」「指導と計画のプロセスを目に見えるようにすること」「自律学習へのサポートを提供すること」の3つである。

第1章では、CEFR とは何かについて、概略を説明している。第2章と3章では、このプロジェクトの目的とその手続きについて説明している。4章は、このプロジェクトの成果物(本・ガイド・ポスター)を紹介している(表1参照)。5章では、CEFR に基づいたシナリオを描いている。6章が、Core Inventory としての「よき習慣(Good Practice)の収集」結果を例示している。ここで強調されているのは、Core Inventory というのは、CEFR のそれぞれのレベルで何を教えるべきかを規範的に規定するのではなく、世界中で CEFR がどのように活用されるかを示しているということだ。本章では、それぞれの CEFR レベルでどのような種類の未来表現や法助動詞が教えられているかが例示されている。7章では、Core Inventory の使い方のガイドラインが示されている。ポイントは、Core Inventory は、参照すべきものであり、まるごと右から左に利用するようなものではないということだ。8章の結論では、Core Inventory の特性をいくつかにまとめている。1つは、これは包括的なものではなく、選択的なものであるということ。また、もう1つは、学習者が実際に使っている言語の分析をデータに基づいて分析したものではなく、経験や合意に基づいたものであるということだ。

表 1 : Core Inventory (Core Inventory; p. 11)

Functions	A1	A2	B1	B2	G1
<b>Core Inventory</b> The inventory represents the core of English language taught at Common European Framework of Reference (CEFR) levels A1 to C1 in English. Only the features most commonly included at each level have been listed. In any particular context, teachers and syllabus writers would add other language points to this minimal core, based upon an analysis of the needs and interests of the learners concerned. Decisions on recycling of language have also been left to teachers and syllabus writers. The inventory can also be used by learners as a guide to essential language for self-directed study.	<p><b>Directions</b> Describing habits and routines Giving personal information Greetings Understanding and using numbers Understanding and using prices</p>	<p>Describing habits and routines Describing past experiences Describing places Describing things Obligation and necessity Requests Suggestions</p>	<p>Checking understanding Describing experiences and events Describing feelings and emotion Describing places Describing things Encouraging and inviting another speaker to continue, come in Expressing abstract ideas Expressing agreement and disagreement Expressing opinions Expressing reaction, e.g. indifference Interacting informally, reacting, expressing interest, sympathy, Open participation Speculating Taking the initiative in interaction</p>	<p>Conquering and reviewing Describing experiences Describing feelings and emotions Describing places and plans Encouraging and inviting another speaker to continue, come in Expressing abstract ideas Expressing agreement and disagreement Expressing opinions Expressing reaction, e.g. indifference Interacting informally, reacting, expressing interest, sympathy, Open participation Speculating Taking the initiative in interaction</p>	<p>Conceding a point Defending a point of view persuasively Developing an argument systematically Expressing agreement and feelings precisely Expressing certainty, probability, doubt Expressing opinions tentatively Expressing reaction, e.g. indifference Expressing shades of opinion and certainty Responding to counterarguments Speculating about possibilities Synthesizing, evaluating and glossing information</p>
<b>Grammar</b>	<p>Adjectives: common and demonstrative Adverbs of frequency Comparatives and superlatives Going to How much/how many and very Common uncountable nouns Imperatives (+/!) Modals: can/can't/could/couldn't Past simple of 'to be' Possessive adjectives Prepositions: common Prepositions of place Prepositions: including in/on/at Present continuous Present simple Pronouns: simple, personal Questions There is/are To be, including question--negatives Verb + ing: like/hate/love</p>	<p>Adjectives – comparative, – use of than and definite article Adjectives – superlative – use of definite article Adverbial phrases of time, place and frequency – including word order Articles – with countable and uncountable nouns Countables and Uncountables: much/many Future Time (will and going to) Gerunds Going to Imperatives Modals – can/could Modals – should Modals – should Past continuous Past simple Phrasal verbs – common Possessives – Use of 's, s' Prepositional phrases (place, time and movement) Prepositions of time: on/in/at Present continuous for future Present perfect Questions Verb + ing/initiative: like/hate/would like Wh-questions in past Zero and 1st conditional</p>	<p>Adverbs Broader range of intensifiers such as too, enough Comparatives and superlatives Complex question tags Connectives, including cause and effect, contrast etc. Future continuous Modals – must/can't, deduction Modals – might, may, will, probably Modals – should have/might have/etc Modals: must/have to Past continuous Past perfect Past simple Past tense responses Phrasal verbs: extended Present perfect continuous Present perfect/past simple Reported speech (range of tenses) Simple passives Wh- questions in the past Will and going to, for prediction</p>	<p>Adjectives and adverbs Future continuous Future perfect Future perfect continuous Modals: can't have, might have Modals of action and speculation Narrative tenses Passives Past perfect Past perfect continuous Phrasal verbs, extended Relative clauses Reported speech Will and going to, for prediction Wh- questions expressing habits, in the past</p>	<p>Futures (revision) Inversion with negative adverbials Mixed conditionals in past, present and future Modals in the past Narrative tenses for experience, fact, passive Passive forms, all Phrasal verbs, especially splitting Learners are not expected to have mastery of the language points at that stage. What we teach, what learners can do with the language, and what we test in examinations are not always identical.</p>
<b>Discourse Markers</b>	<p>Connecting words, and, but, because</p>	<p>Linkers: sequential – past time</p>	<p>Connecting words expressing cause and effect, contrast, etc Linkers: sequential past time</p>	<p>Connecting words expressing cause and effect, contrast, etc Discourse markers to structure informal speech Linkers: although, in spite of, despite Linkers: sequential – past time – subsequently</p>	<p>Linking devices, logical markers Markers to structure and signpost oral and written communication Markers to structure and signpost oral and written communication</p>
<b>Vocabulary</b>	<p>Food and drink Nationalities and countries Personal information Things in the town, shops and shopping Verbs – Basic</p>	<p>Adjectives: personality, description, feelings Food and drink Things in the town, shops and shopping Travel and services</p>	<p>Collocation Colloquial language Things in the town, shops and shopping Travel and services</p>	<p>Collocation Colloquial language Collocation Differentiated use of vocabulary Emulating native friends Emulating native registers Idiomatic expressions</p>	<p>Approximating (vague language) Collocation Colloquial language Differentiated use of vocabulary Emulating native friends Emulating native registers Idiomatic expressions</p>
<b>Topics</b>	<p>Family life Hobbies and pastimes Holidays Leisure activities Shopping Work and jobs</p>	<p>Education Hobbies and pastimes Holidays Leisure activities Shopping Work and jobs</p>	<p>Books and literature Education Film Leisure activities Media News, lifestyles and current affairs</p>	<p>Arts Books and literature Education Film Media News, lifestyles and current affairs Scientific developments Technical and legal language</p>	<p>Arts Books and literature Education Film Media News, lifestyles and current affairs Scientific developments Technical and legal language</p>

本書の1つの特徴は、付録がきわめて重要な資料となっている点だ。CEFRのそれぞれのレベルのイメージを明確に持つことは難しいが、付録Aでは話し言葉の各レベルの顕著な特徴を示している。5章ではシナリオが1つ紹介されているが、付録BではA1からC1までのシナリオが示されている。付録Cは、様々なテキストタイプがCEFRのレベルにしたがって、マッピングされているが、これまで、このような視点でテキストタイプが示されたことがなかったので、新鮮である。付録Dは、言語的な内容がCEFRのレベルにしたがって、マッピングされている。「言語的な内容」とは、「機能・概念」「談話機能」「談話標識」「現在」「過去」「未来」などの文法項目、「語彙」「トピック」から成る。付録Eは、言語的な内容の具現形(exponents)が載っている。たとえば、B1の76 Future time (will & going to) (Prediction)であれば、If they continue to play this badly, Liverpool are going to lose the cup. / Spurs will probably win the league this season. / Look at those clouds. It's going to rain. / He will pass his driving test eventually.という具合だ。

### 3. English Profile Programme: 学習から見る英語のCEFRレベル

*Core Inventory* は、Thresholdを始めとする先行研究のように限られた研究者が主観的に決定したのではなく、英語教育の教材や指導の実態の共通性(communality)を描写したものである。これは広い意味では、CEFRと各言語テストの関連づけの *Manual for relating Language Examinations to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)* で提唱されているのと、同じ作業である。つまり、現実にあるCEFRレベルであると主張している教材や指導の実態の共通点を浮かび上がらせることによって、それぞれの英語のレベル特性を記述するというものである。レベル記述のもととなるソースは多様化しているが、ソースそのもののレベルの妥当性の保証は十分ではないだろう。そこで、現実の学習者データをもとにした、基準特性(criterial features)を探究していこうとする動きが出ている。

この探究を行っているのは、ケンブリッジ大学ESOLおよびBritish Councilなどが中心となって行っているEnglish Profile Programmeである。English Profile Programmeでは、ケンブリッジESOLが実施してきた過去の様々なテスト解答データ(作文データ中心)から成る学習者コーパスを作成し、それぞれのCEFRレベルの学習者の基準特性を同定している。それらの結果は、Hawkins and Buttery (2009)、Salamoura and Saville (2009)、Salamoura and Saville (2010)などに明らかにされている。ここからは、たとえば、三単現のsの習得にはかなり時間がかかり、定冠詞・不定冠詞は、第1言語に冠詞のない学習者は、その習得は遅いことがわかっている。つまり、日本の中学校で指導しているような文法項目も、自ら正しく使えるようになるには相当の時間がかかることがある、ということがわかってきたのだ。

English Profile Programmeの研究成果の公表は、これまで部分的に行われてきていたが、昨年 *English Profile: Introducing the CEFR for English*. (以下、書籍としては *English Profile* と表記する) がwebで公開されたことで、そのプロジェクトの全体像と現在までのところの結果の概要が明らかになった。*English Profile* は、全部で9つのセクションから成り立っている。

セクション1は、English Profileとは何かについて書かれている。English Profileの目的とは、

CEFR に関連づけられた英語の参照レベル記述を行い、英語教育分野に関わる実践者に対して、核となる参照ツールを提供することである。この目的のために、English Profile Programme では、これまでのところ、ケンブリッジ英検のテストの受検者データをもとにした Cambridge Learner Corpus を利用している。このコーパスは、書き言葉を中心とした学習者コーパスで、さまざまなタグ付けがされている。これをコーパス言語学、言語習得研究、統計学といった分野の専門家が共同で分析しているのである。

English Profile Programme の柱は、「文法」「機能」「語彙」の3つである。まず、セクション 2 で扱っているのは、「文法」である。学習者が使っている「文法項目」を CEFR のレベルごとに記述している。現在は、ケンブリッジ英検の受検者データに依存しているために、作文データのある級に対応する A2, B1, B2, C1, C2 の文法の「基準特性」が具体的な例文とともに示されている（表 2 参照）。これらは、Core Inventory と対比して見ると興味深い。「指導の実態」と「学習の結果」とは、全体としては、一致している部分もあるが、早い段階で導入されていても、なかなか習得されない項目もあることなどがわかっておもしろい。

表 2：Key distinguishing features of learner English by CEFR level (*English Profile*; pp.11-12)

Level	Some key features	Examples from the CLC at the appropriate level
A2	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Simple sentences</li> <li>▪ Sentences with clauses joined by <i>that</i></li> <li>▪ Descriptive phrases introduced by a past participle</li> <li>▪ Simple direct <i>wh-</i> questions</li> <li>▪ Simple sentences using infinitives</li> <li>▪ Other infinitives</li> <li>▪ Some modals</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>We came back and went to bed</i></li> <li>• <i>I know that you have a new house too</i></li> <li>• <i>There are beautiful paintings painted by famous Iranian painters</i></li> <li>• <i>What are you going to wear?</i></li> <li>• <i>I want to buy a coat</i></li> <li>• <i>... something to eat</i></li> <li>• <i>We must be there at 7 o'clock in the morning.</i></li> </ul>
B1	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>-ing</i> clauses</li> <li>▪ <i>Whose</i> relative clauses</li> <li>▪ Indirect questions</li> <li>▪ Clauses with <i>what</i> as subject/object</li> <li>▪ Verb+object+infinitive</li> <li>▪ <i>easy</i> + infinitive</li> <li>▪ Some complex auxiliaries</li> <li>▪ Additional modal uses</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Maria saw him taking a taxi</i></li> <li>• <i>... this famous painter whose pictures I like so much</i></li> <li>• <i>Guess where it is?</i></li> <li>• <i>This is what I think</i></li> <li>• <i>I ordered him to gather my men.</i></li> <li>• <i>The train station is easy to find.</i></li> <li>• <i>would rather, had better</i></li> <li>• <i>I have invited all his friends, so we should be 28 people.</i></li> </ul>
B2	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>-ing</i> clause before the main clause</li> <li>▪ <i>It</i> + verb + infinitive phrase</li> <li>▪ <i>Wh</i>-clause as subject of main clause</li> <li>▪ Reported speech</li> <li>▪ Lexically-specific verbs/adjectives + infinitive</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Talking about spare time, I think we could go to the Art Museum</i></li> <li>• <i>It would be helpful to work in your group as well.</i></li> <li>• <i>What came after was what really changed my summer!</i></li> <li>• <i>I told him I loved his songs.</i></li> <li>• <i>... proved to be wrong, turned out to be ..., expected to ...</i></li> </ul>
C1	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Lexically-specific verbs + object + infinitive</li> <li>▪ <i>Might</i> for permission</li> <li>▪ Fewer grammatical errors with agreement, countability or word formation</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>I believe her to be this country's best representative.</i></li> <li>• <i>Might I tell you what we [should/will] discuss?</i></li> </ul>
C2	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Some new lexically-specific verbs + object + infinitive</li> <li>▪ Longer utterances with greater accuracy</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>They declare some products to be the hits of the season</i></li> </ul>

次の「機能」のセクションでは、「文法」のセクションとは対照的に、学習者のインプット・データを分析しながら、Can Do statements を解剖している。このあたりは、自前の Can Do statements を開発するときなどには、役に立つだろう。ただし、このセクションで扱われているのは、C レベルのものだけで、日本人英語学習者には、かなりハードルの高いものばかりである。

次の「語彙」のセクションでは、それぞれの CEFR レベルで、どのような単語を使えるようになっていくかを記述している。単語のレベル判定を学習者の実際の産出データに基づいているという点もユニークであるが、English Profile Programme でもっとも特徴的なのは、語義ごとに意味のレベルが付されている点だろう。たとえば、同じ cool でも形容詞で good, stylish, or fashionable という意味で使うのは、A2 の学習者であるが、動詞で to become less hot, or to make something become less hot という意味で使うのは、B2 の学習者である。また、cool down や cool off という句動詞を使うのも、B2 の学習者であることがわかる。もっとも個々の単語については、English Vocabulary Profile のページを参照することで、詳細に確認することができる。こうした個々の単語のレベル情報などは、Core Inventory にはないものであり、非常に貴重である。

本書は、現在進行中のプログラムの結果に基づいており、今後の研究結果によっては、さらなる情報が追加されたり、修正されたりということがあるということは、本書が Version 1.1 とされていることから明らかである。

具体的にどのようなデータに基づいてさまざまな判断がなされたのかについては、本書には詳細には書かれていないが、そちらは、近々出版される *The English Profile Studies series* (CUP) で明らかになる予定である。また、もう少し簡単にこのプログラムの概略を知りたいという向きには、English Profile: Introducing the CEFR for English—Information Booklet ([http://www.englishprofile.org/images/pdf/eng\\_pro\\_information\\_booklet.pdf](http://www.englishprofile.org/images/pdf/eng_pro_information_booklet.pdf)) という冊子も提供されているので、まずはそちらを参照されてもいいだろう。

#### 4. 指導と学習：その似て非なるもの

外国語の教師は、ともすれば学習者は教えたことを学ぶと考えがちであるが、これは必ずしも真実ではない。教えているのに学ばないとか、教えていないのに学んでいるとかということは、よくある。言語学習においても、どちらも観察される現象であるが、ここでは、Core Inventory と English Profile の結果を基に、英語の指導と学習の関係を見てみたい。

上述したように、Core Inventory は英語の指導の実態を反映し、English Profile は英語の学習の結果を反映している。昨年ポーランドで開かれた ALTE (Association of Language Testers in Europe) 4th International Conference Krakow 2011 において CEFR の産みの親の一人であり、Core Inventory のプロジェクト・リーダーでもある Brian North 博士に会い、Core Inventory と English Profile について尋ねたところ、「研究のアプローチは異なっているが、結果は驚くほど類似している」との回答を得た。確かに、結果を概観すると、共通する部分もかなり多い。しかしながら、その一方で、異なる結果となっている部分も少なくはない。ただ、それぞれにおいてまったく同じ用語が用いられているわけではなく、また、分類も異なっているため、単純な比較はできない。そこで、

いくつかの共通する項目から、それらの CEFR レベルがどのように割り振られているかを見てみたい。

いくつか、例を見てみよう。Passives は、*Core Inventory* でも *English Profile* でも、B2 と C1 に割り振られており、指導と学習の段階はほぼ同じである。ただし、日本の英語教育の現状を見ると、受動態の基本的なものは中学 2 年で導入されることが多く、CEFR の B2 とはかなり開きがある。これに対して、reported speech は *Core Inventory* では B1 だが、*English Profile* では B2 となっている。また、comparatives and superlatives は *Core Inventory* では A1 に割り振られているが、*English Profile* では B2 から C1 にかけてその誤りが減少する項目となっている。ということは、comparatives and superlatives は、英語の指導においては早い段階で導入されるものの、正しく使えるようになるには、C1 レベルまで到達しなければならないということになる。また、Articles は、*Core Inventory* では with countable and uncountable nouns というものが A2 に割り振られているが、*English Profile* では A2 から C2 にかけて、誤りの率が徐々に改善していくとされている。このことは、冠詞は指導されても、その完全な習得には長い時間がかかるということを示している。なお、この冠詞については、母語に冠詞のある学習者とない学習者とは、習得の早さと正確さにかかなりの違いがあるということが分かっている。これらの結果からわかるように、指導された項目が、すぐさま習得されるとは限らず、ものによっては長い時間をかけなければ習得に至らないものもあるということが分かる。

こうしたさまざまな事実が、長い英語の学習スパンの中で、実証的なデータに基づいて明らかにされてきているということが、これら2つのプロジェクトからわかる。言語的に中立な CEFR が個別言語の教育の枠組みに取り入れられる際に必要な取り組みのあり方をこれらの2つのプロジェクトは示していると言えるだろう。

#### <参考文献・関連サイト一覧>

- Brian North, Angeles Ortega and Susan Sheehan (2010), *A Core Inventory for General English*. (<http://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/Z243%20E&E%20EQUALS%20BROCHURE%20revised6.pdf>) British Council / EAQUALS (European Association for Quality Language Services)
- Council of Europe. (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge, CUP.
- Hawkins, J. A., & Buttery, P. (2009). Using learner language from corpora to profile levels of proficiency: Insights from the English Profile Programme. In L. Taylor & C. J. Weir (Eds.), *Language Testing Matters: Investigating the wider social and educational impact of assessment* (pp. 158–175). Cambridge: Cambridge University Press.
- Salamoura, A., & Saville, N. (2009). Criterial features across the CEFR levels: Evidence from the English Profile Programme. *Research Notes*, 37, 34–40.
- Salamoura, A., & Saville, N. (2010). Exemplifying the CEFR: criterial features of written learner English from the English Profile Programme. In I. Bartning, M. Martin & I. Vedder (Eds.), *Communicative Proficiency and Linguistic Development: Intersections between SLA and language testing research*. (pp. 101-132). Eurosla.

=====

- English Profile: Introducing the CEFR for English—Information Booklet  
([http://www.englishprofile.org/images/pdf/eng\\_pro\\_information\\_booklet.pdf](http://www.englishprofile.org/images/pdf/eng_pro_information_booklet.pdf))
- English Profile: Introducing the CEFR for English. Version 1.1 UCLES / CUP  
(<http://www.englishprofile.org/images/pdf/theenglishprofilebooklet.pdf>)
- Manual for relating Language Examinations to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)  
([http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/ManualRevision-proofread-FINAL\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/ManualRevision-proofread-FINAL_en.pdf))